

# El cómic taiwanés entre identidad nacional y nostalgia cinematográfica



Antonio Paoliello-Palermo

[Antonio.Paoliello@uab.cat](mailto:Antonio.Paoliello@uab.cat)

**UAB**  
Universitat Autònoma  
de Barcelona

**IV Congreso Internacional de Estudios Interdisciplinarios sobre Cómic (CIEIC)**

El fructífero idilio entre cómic y cine

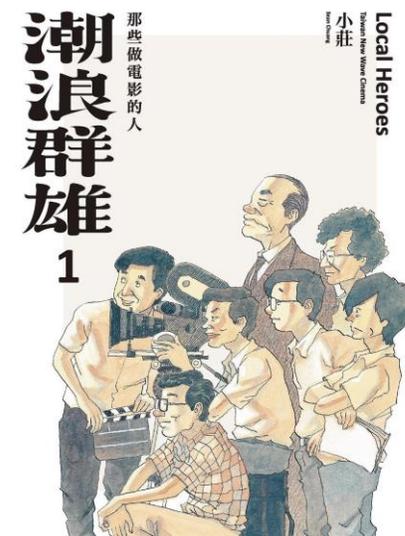
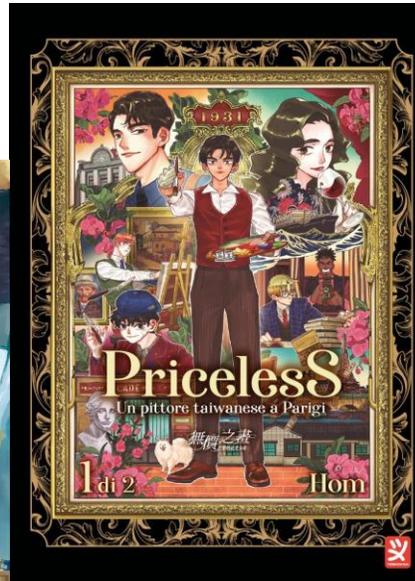
Universidad de Zaragoza, 11 y 12 de abril de 2024

# Industria del cómic en Asia

- Además del manga 漫画, el *manhwa* 만화 y el *manhua* sinófono 漫畫 (China, Hong Kong y Taiwán) son culturalmente significativos y tienen influencia global.
- En Filipinas, los *komiks* son fundamentales en la cultura nacional y desempeñaron un papel importante en el cine en la década de 1990.
- Japón y Taiwán reconocen el valor del manga/*manhua* como herramientas de diplomacia cultural.
- El gobierno de Taiwán promueve activamente la producción y difusión global de *manhua* mediante iniciativas como becas.

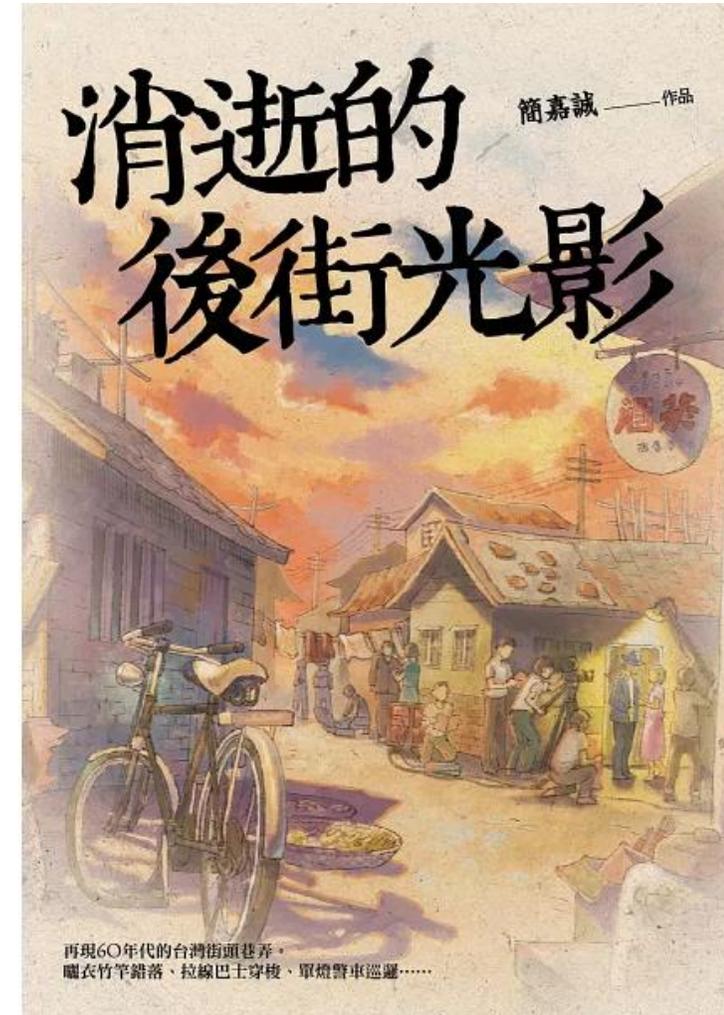
# Producción de narrativas gráficas en Taiwán

- Instituciones públicas y privadas producen cómics para difundir el patrimonio cultural taiwanés, especialmente de períodos como la colonización japonesa (1895-1945) y la ley marcial (1949-1987).
- *Priceless: A Taiwanese Painter in Paris* (無價之畫：巴黎的追光少年, 2021 y 2022), que relata la vida del pintor Yang San-lang, realizado en colaboración con el **Museo Nacional de Bellas Artes de Taiwán**.
- En el ámbito cinematográfico, Jian Jia-Cheng, por encargo del **Instituto de Cine y Audiovisual de Taiwán (TFAI)**, ha creado obras como *Back Street Dusk* (消逝的後街光影, 2019) *The Movie Painter* (畫電影的人：手繪海報的美好時光, 2021) y *Memories of an Actress* (女伶回憶錄, 2023).
- *Local Heroes: Taiwan New Wave Cinema* (潮浪群雄, 2022 y 2023) de Sean Chuang, relata el surgimiento del movimiento cinematográfico taiwanés de la Nueva Ola en la década de 1980, desafiando la censura y las normativas de la época.



# Tendencia hacia lo retro en el cómic taiwanés

- Las obras analizadas reflejan una tendencia identificada por Neri (2019) hacia lo nostálgico en la cultura taiwanesa, especialmente relacionada con el pasado reciente.
- En los cómics, esta nostalgia se presenta de manera explícita promovida directamente por instituciones culturales.
- Las obras de Jian Jia-cheng destacan por su enfoque en la industria cinematográfica local en lengua hokkien.
- Estas obras son tanto nostálgicas como impulsoras de una identidad taiwanesa claramente distinta.
- Ejemplo destacado: ***Back Street Dusk***, que idealiza el pasado, valora las películas en lengua hokkien como parte esencial de la identidad taiwanesa y busca acercar estos productos culturales al público contemporáneo.



# La trama de *Back Street Dusk*

- Dos líneas temporales: **contemporánea y años sesenta.**
- Hsiao-chung descubre películas de su abuelo Cheng-hsin, director de cine en lengua hokkien.
- Ah-le busca y restaura películas perdidas.
- Años sesenta: Chiang Cheng-hsin y Lee Chi-ming sueñan con dirigir películas en hokkien.
- Chiang Cheng-hsin dispuesto a sacrificar todo por su pasión cinematográfica.



# Valor reivindicativo de *Back Street Dusk*

- Evidencia la precariedad de la industria cinematográfica en lengua hokkien durante los años cincuenta y setenta.
- Enfatiza el control gubernamental nacionalista que privilegiaba el cine en mandarín.
- A pesar de ello, era una industria plenamente desarrollada con más de 1.114 películas producidas, pero solo se han recuperado poco más de 200.
- Industria comercial en hokkien VS. cine en mandarín auspiciado por el estado.



The Fantasy of Deer Warrior, 1961

<https://windowsonworlds.com/wp-content/uploads/2022/03/fantasy-of-the-deer-warrior-poster.jpg>

# Denuncia en *Back Street Dusk*

- Personajes discuten sobre subvenciones gubernamentales para producciones en mandarín → películas en hokkien dobladas al mandarín para acceder a ellas.
- Refleja la represión de la sociedad taiwanesa durante las décadas de ley marcial, donde las lenguas no oficiales eran silenciadas.
- Subordinación de las distintas lenguas propias de la isla al mandarín.
- Como reflexionaba Lee Teng-hui, primer presidente democráticamente elegido en 1988:

In the period of Japanese colonialism, a Taiwanese would be punished by being forced to kneel out in the sun for speaking Tai-yü [Hokkien]. The situation was the same when Taiwan was recovered [...]. I am very aware of the situation because I often go to the countryside to talk to people. Their lives are influenced by history. I think the most miserable people are Taiwanese, who have always tried in vain to get their heads above the water. This was the Taiwanese situation during the period of Japanese colonialism; it was not any different after Taiwan's recovery. I have deep feeling about this. (Lee citado en Hsiau 2010, 302)



- 1: El presupuesto de las películas en mandarín es mucho más elevado.
- 2: Nosotros solo tenemos unos trescientos mil dólares taiwaneses, no podemos competir con los cientos de millones de presupuesto del gobierno.
- 3: Además, las ayudas del gobierno solo se otorgan a las pelis en mandarín, y esa cantidad hace la diferencia.
- 4: He oído que, para obtener esas ayudas, muchas pelis en hokkien se acaban doblando al mandarín.

# Denuncia en *Back Street Dusk*

- El cómic expone los problemas técnicos de la industria en hokkien frente al cine en mandarín.
- El favoritismo del gobierno hacia el cine en mandarín obstaculizaba el progreso técnico del cine en hokkien.
- En esta viñeta, los personajes de los años sesenta mencionan que las películas en mandarín se grababan en color, destacando la necesidad de que la producción en hokkien no se quedara rezagada.



- 1:** Sin mejorar un poco la calidad de nuestras películas, no hay futuro para nosotros.
- 2:** Todas las películas en mandarín ya se graban en color.
- 3:** El cine en hokkien debe elevar su nivel competitivo para prosperar.

# ***Back Street Dusk*: rescate de la industria del cine en hokkien**

- La obra de Jian Jia-cheng narra gestas cinematográficas, pero también busca rescatar una industria olvidada y silenciada.
- A través de un protagonista joven y desconocedor, el cómic muestra la importancia de su abuelo en la cinematografía local y el impacto de las películas en hokkien.
- Al final, el protagonista reconoce el valor de este legado, que repercute directamente en su trabajo como creador de contenido en un canal de YouTube.



# ***Back Street Dusk*: Promoción de la identidad taiwanesa**

- El cómic destaca la conexión entre la historia de la industria cinematográfica y las historias personales, evidenciando cómo contribuyen a la formación de la **identidad nacional taiwanesa**.
- Rescata una faceta olvidada y silenciada de la realidad cinematográfica local, sensibilizando sobre la importancia de la historia y la identidad del país.
- Promueve una identidad arraigada en productos culturales específicos de la isla.
- Aunque presenta elementos nostálgicos, también critica las políticas restrictivas del gobierno nacionalista.
- La difusión y traducción de estas obras más allá de Taiwán dependerá de la implicación de los actores involucrados y de la receptividad de otros contextos sociales, lingüísticos y culturales.

# Obras citadas

Hsiau, A-Chin. "Language Ideology in Taiwan: The KMT's Language Policy, the Tai-yu Language Movement, and Ethnic Politics." *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 18, no. 4, 1997, pp. 302-315. DOI: 10.1080/01434639708666322.

Neri, Corrado. "This Moment, Back Then: Retro Imaginary, Nostalgia and Memories in Contemporary Taiwan Visual Culture." *Monde Chinois Nouvelle Asie*, 2019, hal-02278837.

**¡Gracias!**